Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz powiedział jeden do drugiego: Nie tak my robimy! Ten dzień to dzień dobrej wieści. Jeśli to przemilczymy i będziemy czekać do porannego brzasku, spotka nas kara! Chodźmy więc teraz, a po przybyciu donieśmy o tym domowi króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy tym jednak jeden powiedział do drugiego: Niedobrze robimy! Ten dzień to przecież dzień dobrej wieści. Jeśli to przemilczymy i będziemy tu czekać do rana, spotka nas kara. Chodźmy zaraz, donieśmy o tym w pałacu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedzieli jeden do drugiego: Niedobrze czynimy. Ten dzień jest dniem dobrej nowiny, a my milczymy. Jeśli będziemy czekać aż do brzasku, spotka nas kara. Chodźcie więc teraz, pójdźmy i opowiadajmy o tym domowi króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł jeden do drugiego: Nie dobrze czynimy. Dzień ten jest dzień dobrej nowiny, a my milczymy? Jeźli będziemy czekali aż do zaranku, będziemy winni grzechu. Przetoż teraz pójdźcie, wnijdźmy, a opowiedzmy to domowi królewskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli jeden ku drugiemu: Niedobrze czyniemy: ten dzień bowiem dobrej nowiny jest. Jeśli zamilczemy, a nie będziem chcieć powiedzieć aż do zarania, będziem winni grzechu: Pódźcie, idźmy a powiedzmy na dworze królewskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiedział jeden do drugiego: Nie postępujemy właściwie. Dzień dzisiejszy jest dniem radosnej nowiny, a my milczymy. Jeżeli będziemy zwlekali aż do brzasku porannego, to spotka nas kara. Dalej, chodźmy teraz i zanieśmy wieść do pałacu królewskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potem rzekł jeden do drugiego: Niedobrze robimy. Dzień dzisiejszy jest dniem radosnej wieści; jeżeli to przemilczymy i będziemy zwlekać, aż zaświta ranek, spotka nas kara. Nuże więc, chodźmy teraz i donieśmy o tym w domu królewskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział jeden do drugiego: Źle robimy! Dzień ten jest dniem radosnej nowiny, a my milczymy. Jeżeli będziemy czekać aż do światła poranka, to spotka nas kara. Dalej, chodźcie, donieśmy domowi królewskiemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po chwili jednak zaczęli się zastanawiać: „Nie robimy dobrze. Ten dzień jest dniem radosnej nowiny, a my milczymy. Jeżeli będziemy czekać aż do rana, zasłużymy na karę. Chodźmy zanieść tę wiadomość do pałacu króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ale potem] rzekli jeden do drugiego: - Niedobrze czynimy! Dzień ten jest dniem dobrej nowiny, my zaś milczymy. Jeśli będziemy czekać do brzasku poranka, spotka nas kara. Teraz więc chodźcie. Pójdziemy i powiadomimy dom królewski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав чоловік до свого ближнього: Не так ми чинимо. День цей - день радісної вістки, і ми мовчимо і остаємося аж до світіння ранку і знайдемо беззаконня. І тепер ходіть і ввійдемо і сповістимо в домі царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wreszcie powiedzieli jeden do drugiego: Niesłusznie czynimy! Ten dzień jest dniem radosnej wieści; jeśli to przemilczymy i zaczekamy aż zaświeci poranek – spotka nas kara. Zatem zbierzcie się, wejdźmy oraz donieśmy o tym królewskiemu domowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu odezwali się jeden do drugiego: To, co robimy, nie jest właściwe. Dzień dzisiejszy jest dniem dobrej nowiny! Jeśli będziemy się ociągać i poczekamy aż do światła poranka, to spadnie na nas wina. Chodźmy więc i wejdźmy, i opowiedzmy o tym w domu królewskim”. |